



Concert
BACH
MESSE EN SI



FRIBOURG
EGLISE DU COLLÈGE SAINT-MICHEL

Choeur de Chambre de l'Université de Fribourg
Ensemble instrumental

Pascal MAYER, direction

Charlotte MÜLLER PERRIER, soprano
Valérie BONNARD, alto
Valerio CONTALDO, ténor
Jean-Luc WAEBER, basse



CCUF
CHOEUR DE CHAMBRE
de l'Université de Fribourg



ÉTAT DE FRIBOURG
STAAT FRIBOURG
www.sz.ch



Ville de Fribourg



www.entraide.ch



claudaeberhard sàrl
architecte s1a

Réservations en ligne

www.ccufr.ch

CHF 40.-/30.-

AVS-étudiants 35.-/25.-

Enfants 16 ans: gratuit

Billets premium avec confé-
rence CHF 60.-

18
DÉCEMBRE

SAMEDI
16:00

19
DÉCEMBRE

DIMANCHE
17:00

Sommaire

Il n'y a pas que le si !	2 - 3
Les paroles de l'œuvre	4 - 7
Les interprètes	8 - 12

Il n'y a pas que le si !

Parmi les chefs-d'œuvre de la musique, la « Messe en si mineur » BWV 232 de J. S. Bach a toujours une place de choix. Par son caractère et son rayonnement universel, elle semble échapper à toute contingence liée à un lieu ou à une époque, à des circonstances d'exécution ou même à une pratique religieuse. A l'image des édifices d'art sacré dont le sens contemporain dépasse la communauté culturelle qui les habite, la Messe en si fait sens au-delà de l'action liturgique propre et des appartenances confessionnelles.

L'histoire de la Messe en si est loin d'être homogène, linéaire et unifiée. Son titre déjà appelle des commentaires.

- « Messe » ? Des quatre fascicules qui constituent le manuscrit principal de la partition, seul le premier porte l'indication Missa. Il correspond au Kyrie et au Gloria, à la manière des autres « Messes luthériennes » de Bach. Ces diptyques, sur texte grec et latin, sont destinés aux liturgies luthériennes solennelles, en particulier dans les villes et les églises liées à des écoles, où l'Eglise n'avait pas renoncé à l'usage liturgique des langues anciennes.
- « En si mineur » ? Ici aussi, rien de plus partiel que cette indication, qui ne désigne que la tonalité du premier Kyrie (et de quelques autres mouvements). La tonalité générale de l'œuvre est plutôt celle de ré majeur, liée à celle des trompettes qui couronnent l'ensemble vocal et instrumental dans les mouvements les plus éclatants.

La recherche demeure prudente quant aux circonstances qui auraient poussé Johann Sebastian Bach à entreprendre l'une des mises en musique les plus développées du texte de la messe. Rappelons certains faits. La Messe en si, rassemblée et mise en forme à la toute fin de la vie de Bach, est sans doute la dernière œuvre à laquelle il ait travaillé, en matière de musique vocale. Deux de ses quatre parties préexistaient en tant que telles : la grande Missa (Kyrie-Gloria), adressée par Bach à Frédéric-Auguste de Saxe en 1733, et le Sanctus, repris presque sans changement de sa création en 1724.

Sommet, le grand Credo

Le reste, en particulier le grand Credo, sommet spirituel et musical de l'œuvre, est mis en forme entre 1748 et 1749, parfois sur la base de mouvements préexistants tirés de cantates, certaines datant de plus de trente ans. Ce Credo comporte la seule utilisation d'un cantus firmus de la tradition hymnologique de l'Eglise : le plain-chant du premier ton, alors en usage chez les luthériens comme chez les catholiques. C'est aussi dans le Credo que les équilibres entre les mouvements (symétrie des airs et des chœurs ; nombres de mesures des différents numéros en proportion du nombre d'or), la symbolique des motifs (canon vocal pour l'incarnation du Fils « engendré, non créé », basse de lamento pour la chacone du Crucifixus) ou des voix (absence du premier soprano au Crucifixus, trompettes pour la résurrection) sont les plus impressionnants.

Atteindre l'universel

Cela peut paraître étonnant, quand on pense au procédé de réutilisation de mouvements antérieurs que Bach utilise abondamment pour l'ensemble de la Messe en si. L'organisation générale de l'œuvre, le jeu des proportions qui en forment l'architecture, les choix symboliques témoignent pourtant d'une conception unificatrice, d'une puissance créatrice hors du commun. En donnant à ses mouvements de cantates allemandes un texte latin, Bach leur donne une dimension supplémentaire, qui les fait passer d'une pièce liturgique propre à un dimanche à un mouvement de la liturgie ordinaire de tous les dimanches. Du particulier à l'universel. C'est probablement ainsi qu'il faut voir et vivre aujourd'hui encore : cet événement sonore et spirituel où ciel et terre se rejoignent dans ce que, à défaut de mieux, on doit appeler la « Messe en si ».

BWV 232

Messe in h-Moll / Messe en si mineur

Johann Sebastian BACH (1685-1750)

1. MISSA

Kyrie

1. Chorus - SSATB, 2 fl trav, 2 hb d'amour, basson, cordes et basse
Kyrie eleison. *Seigneur, prends pitié.*

2. Duetto - SS, violons et basse
Christe eleison. *Christ, prends pitié.*

3. Chorus - SATB, 2 fl trav, 2 hb d'amour, basson, cordes et basse
Kyrie eleison. *Seigneur, prends pitié.*

Gloria

4. Chorus - SSATB, 3 trp, timb, 2 fl trav, 2 hb, basson, cordes et basse
Gloria in excelsis Deo. *Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*

5. Chorus - SSATB, 3 trp, timb, 2 fl trav, 2 hb, basson, cordes et basse
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis. *Et paix sur la terre aux hommes
de bonne volonté.*

6. Aria - S2, vl solo, cordes et basse
Laudamus te, *Nous te louons,*
Benedicimus te, *Nous te bénissons,*
Adoramus te, *Nous t'adorons,*
Glorificamus te. *Nous te glorifions.*

7. Chorus - SATB, 3 trp, timb, 2 fl trav, 2 hb, basson, cordes et basse
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam. *Nous te rendons grâce pour
ton immense gloire.*

8. Duetto - S1T, fl trav, cordes et basse
Domine Deus, Rex coelestis, *Seigneur Dieu, Roi du Ciel,*
Deus Pater omnipotens, *Dieu le Père tout-puissant,*
Domine Fili unigenite, *Seigneur, Fils unique,*
Jesu Christe altissime. *Jésus-Christ, le Très-Haut.*
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris. *Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père.*

9. Chorus - SSATB, 2 fl trav, cordes et basse
Qui tollis peccata mundi, *Toi qui enlèves les péchés du monde,*
miserere nobis, *prends pitié de nous,*
Qui tollis peccata mundi, *Toi qui enlèves les péchés du monde,*
suscipe deprecationem nostram. *reçois notre prière.*

10. Aria - A, hb d'amour, cordes et basse
Qui sedes ad dextram Patris, *Toi qui es assis à la droite du Père,*
miserere nobis. *prends pitié de nous.*

11. Aria - B, cor de chasse, 2 bassons et basse
Quoniam tu solus sanctus, *Car toi seul es Saint,*
Tu solus Dominus, *Toi seul es Seigneur,*
Tu solus altissimus Jesu Christe. *Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*

12. Chorus - SSATB, 3 trp, timb, 2 fl trav, 2 hb, basson, cordes et basse
Cum Sancto Spiritu *Avec le Saint-Esprit,*
in gloria Dei Patris, *dans la gloire de Dieu le Père.*
Amen. *Amen*

2. SYMBOLUM NICENUM

Credo

1. Chorus - SSATB, violons et basse
Credo in unum Deum. *Je crois en un seul Dieu.*

2. Chorus - SATB, 3 trp, timb, 2 hb, cordes et basse
Credo in unum Deum, *Je crois en un seul Dieu,*
Patrem omnipotentem, *le Père tout-puissant,*
factorem coeli et terrae, *créateur du ciel et de la terre,*
visibilium omnium et invisibilium. *de l'univers visible et invisible.*

3. Duetto - S1A, 2 hb d'amour, cordes et basse
Et in unum Dominum *Je crois en un seul Seigneur,*
Jesum Christum, *Jésus-Christ,*
Filius Dei unigenitum *Fils unique de Dieu,*
Et ex Patre natum ante *Né du Père avant*
omnia saecula. *tous les siècles.*
Deum de Deo, lumen de lumine, *Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière,*
Deum verum de Deo vero, *vrai Dieu né du vrai Dieu,*
Genitum, non factum *Engendré, non pas créé,*

consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

*de même nature que le Père,
par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
il est descendu des cieux.*

4. Chorus - SSATB, violons et basse

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.

*Par l'Esprit-Saint,
il a pris chair
de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.*

5. Chorus - S2ATB, 2 fl trav, cordes et basse

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.

*Crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, il a souffert
sa passion et a été mis au tombeau.*

6. Chorus - SSATB, 3 trp, timb, 2 fl trav, 2 hb, cordes et basse

Et resurrexit tertia
die secundum scripturas,
Et ascendit in coelum,
sedet ad dextram Dei Patris,
Et iterum venturus est
cum gloria judicare
vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.

*Et il est ressuscité le troisième jour,
conformément aux écritures,
Et il est monté au ciel ;
il est assis à la droite de Dieu le Père.
Il reviendra dans la gloire,
pour juger
les vivants et les morts,
son règne n'aura pas de fin.*

7. Aria - B, 2 hb d'amour et basse

Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit;
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.

*Et je crois en l'Esprit Saint,
Qui est Seigneur et qui donne la vie,
qui procède du Père et du Fils;
Avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.
Et l'Eglise, une, sainte, catholique
et apostolique.*

8. Chorus - SSATB, basse

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.

*Je reconnais un seul baptême
en rémission des péchés.*

Et exspecto
resurrectionem mortuorum,

*Et j'attends
la résurrection de morts,*

9. Chorus - SSATB, 3 trp, timb, 2 fl trav, 2 hb, cordes et basse

Et exspecto
resurrectionem mortuorum
Et vitam venturi saeculi, Amen.

*Et j'attends
la résurrection de morts,
Et la vie des siècles à venir, Amen.*

3. SANCTUS

Sanctus

Chorus - SSAATB, 3 trp, timb, 3 hb, cordes et basse

Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria ejus.

*Saint, saint, saint,
le Seigneur, Dieu de l'Univers !
Le ciel et la terre sont remplis
de sa gloire.*

4. OSANNA, BENEDICTUS, AGNUS DEI et DONA NOBIS PACEM

1. Chorus - SATB-SATB, 3 trp, timb, 2 fl trav, 2 hb, cordes et basse

Osanna in excelsis

Hosanna au plus haut des cieux.

2. Aria - T, fl trav et basse

Benedictus qui venit
in nomine Domini.

*Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.*

3. Chorus - SATBSATB, 3 trp, timb, 2 fl trav, 2 hb, cordes et basse

Osanna in excelsis

Hosanna au plus haut des cieux.

Agnus Dei

4. Aria - A, violons unis et basse

Agnus Dei qui tollis
peccata mundi, miserere nobis.

*Agneau de Dieu, Qui enlèves
le péché du monde, prends pitié de nous.*

5. Chorus - SATB, 3 trp, timb, 2 fl trav, 2 hb, cordes et basse

Dona nobis pacem.

Donne-nous la paix

Abréviations: **S:** Soprano. **A:** Alto. **T:** Ténor. **B:** Basse

Instruments: **trp:** trompette ; **timb:** timbales ; **fl trav:** flûte traversière, traverso ;
hb: hautbois ; **unis:** unisono, à l'unisson

La numérotation des mouvements suit celle de l'édition utilisée :
BACH, Johann Sebastian, Messe in h-Moll BWV 232,
Friedrich Smend, édit, Kassel, Bärenreiter, 1988, c1954

Pascal Mayer

chef de chœur

Avec une sensibilité musicale aussi vive qu'éclectique, alliant la rigueur formelle aux qualités lyriques et expressives, Pascal Mayer explore les grandes œuvres, des «Vêpres» de Monteverdi et de la «Messe en si» de Bach au «War Requiem» de Britten. Il a dirigé nombre de créations (L. Mettraux, C. Charrière, J.-F. Michel, J. Haselbach, C. Rützi, T. Flury).

Formé aux Conservatoires de Fribourg et de Zurich, Pascal Mayer a chanté à l'Ensemble vocal de Lausanne (dir. Michel Corboz), au Chœur de la Radio suisse romande (dir. André Charlet) et au Kammerchor de Stuttgart (dir. Frieder Bernius). Il a fondé le Chœur de l'Université et des Jeunesses Musicales de Fribourg ainsi que le Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg (CCUF) en 1987. En 1995, avec le chef valaisan Hansruedi Kämpfen, il a constitué, dans le cadre de Fédération suisse Europa Cantat, le chœur Suisse des Jeunes.

Pascal Mayer a dirigé le Chœur Faller de Lausanne pendant vingt ans et le Basler Kammerchor durant cinq ans, sous la houlette de Paul Sacher. En 2021, il dirige le Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg, le Chœur Pro Arte de Lausanne et le Collegium Musicum de Lucerne, où il enseigne la direction chorale. Il clôt en 2021 son enseignement de la musique au gymnase Sainte-Croix de Fribourg dont il dirige le chœur. Il collabore régulièrement, à Lausanne, avec l'OCL, le Sinfonietta, la Camerata de Lausanne. Il a préparé les chœurs du Festival d'Opéra d'Avenches pendant plus de vingt ans. Il a succédé à André Charlet, créateur de la Schubertiade d'Espace 2, décédé en 2014.

www.pascalmayer.ch



Le CCUF

Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg

Dirigé depuis 1987 par son chef fondateur Pascal Mayer, le Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg (CCUF) cultive un vaste répertoire, étendu de la Renaissance à nos jours principalement. En concert, son effectif varie généralement de 30 à 60 choristes. Travaillant par

projets, le CCUF en monte quatre à cinq chaque année.

Privilégiant la musique des deux derniers siècles, le CCUF a d'ailleurs créé plusieurs œuvres contemporaines parfois commandées à son initiative. Il se plaît également dans un répertoire plus léger, du chant populaire à la comédie musicale. Il lui arrive d'autre part de rejoindre ou de renforcer de grands chœurs d'oratorio.

Distinct du Chœur de l'Université et des Jeunesses musicales de Fribourg (CUJM) qui est essentiellement étudiantin, le Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg est formé de choristes amateurs expérimentés qui répondent à de strictes exigences vocales et musicales.

Il donne de nombreux concerts en Suisse et à l'étranger, a cappella ou avec accompagnement de piano, d'orgue, de petite formation instrumentale ou de grand orchestre. Le CCUF se produit le plus souvent sur appel, assurant l'affiche à lui seul. Il participe à des festivals et rencontres chorales.

Charlotte Müller Perrier

soprano

Sur scène, Charlotte Müller Perrier a incarné La Reine de la Nuit dans La Flûte enchantée de Mozart avec l'Opéra du Rhône, Violetta dans La Traviata de Verdi et Mathilde dans Guillaume Tell de Rossini. Elle fut également Belinda dans Dido and Aeneas de Purcell au Grand Théâtre de Genève, Don Ramiro dans La finta Giardiniera, la Contessa Ceprano dans Rigoletto et une Brautjungfer dans le Freischütz au Théâtre Municipal de Lausanne.

A côté de l'opéra, elle se consacre à une intense activité de concertiste, qui l'a conduite dans les grandes salles de concert et festivals européens. Dans son répertoire de prédilection, elle sert des compositeurs tels que Bach, Mozart, Mendelssohn, Poulenc et Rossini, en Europe, au Japon, aux USA et en Amérique du Sud. Elle a eu la chance de travailler avec Hervé Niquet, Reinhard Goebel, Corrado Rovaris, Lorenzo Turchi-Floris, Honathan Brett Harrison, Jean-François Monot, Michel Corboz, Jonathan Darlingon, Michael Gläser et Simon



Halsey et de se produire avec des formations telles que l'Orchestra de Padova et del Veneto, l'Orchestre de Chambre de Lausanne, la Camarata Amoyal, l'Orchestre de la Fondation Gulbenkian de Lisbonne, le Sinfonia Varsovia, l'Orchestre National de Lorraine et l'Orchestre de la Suisse Romande. Elle a également été invitée à collaborer avec Maurice Béjart pour son spectacle *La Voix humaine* et la danse. Elle a interprété la version scénique du Requiem allemand de Brahms produit par le Rundfunkchor Berlin dans le cadre du Hamburger Theater Festival. En récital, elle collabore avec Fabrizio Chiovetta, Umberto Finazzi ou encore Gérard Wyss.

Ella a été lauréate de la bourse Colette Mosetti et finaliste de plusieurs prestigieux concours internationaux d'opéra et de musique sacrée : en Italie, le Concorso Internazionale Riviera Adriatica, premio Beniamino Gigli et en France, le prestigieux Voix Nouvelles.

Valérie Bonnard

alto

Valérie Bonnard obtient au conservatoire de Lausanne un master de pédagogie et un master de soliste dans la classe de P.-A. Blaser. Elle se perfectionne auprès de K. Graf à Zurich, Chr. Lehnert à Karlsruhe et Rachel Bersier à Fribourg. En outre, elle obtient à l'Université de Lausanne un master ès lettres (littératures française et allemande, histoire de l'art).

Soliste, elle a interprété de nombreuses œuvres sous la direction de M. Corboz (Bach, Haendel, Vivaldi, Mozart, J. et M. Haydn, Rossini, Mendelssohn, Gounod, Dvorak, Schumann, Schubert, Saint-Saëns, Stravinski et diverses œuvres contemporaines). Elle a chanté sous la direction de M. Hofstetter, J. Nelson, P. Heras-Casado, H. Holliger, G. Tourniaire, W. Hermanto, S. Brugière, D. Tille, G. Martinez.

Elle a participé à divers concerts et festivals en Suisse et à l'étranger (nombreux festivals en France, au Portugal, au Japon, en Pologne et en Espagne), avec nombre d'orchestres de ces pays. En récital, Valérie



Bonnard participe à maintes saisons de concerts et festivals. Notons des récitals avec les pianistes G. Wyss, Chr. Chamorel, F. Collins, A. di Giandomasso, B. Mathieu. Elle se signale dans des opéras de Mozart, Berlioz, Paderewski et Gounod.

A l'actif de Valérie Bonnard figurent maints enregistrements radio-phoniques et télévisuels. Elle a notamment enregistré la Messe en si avec l'EVL et Michel Corboz. Elle enseigne le chant au Conservatoire de Genève. Elle a déjà assumé plusieurs rôles de soliste avec le CCUF.

Valerio Contaldo

ténor

Né en Italie, Valerio Contaldo a grandi en Valais. Après une formation de guitariste à Sion et à Paris, il étudie le chant auprès de Gary Magby à Lausanne (Atelier lyrique). Il suit les masterclasses de Christa Ludwig, Alain Garichot, Klesie Kelly et David Jones. Il a été finaliste du concours Bach de Leipzig 2008.

Son répertoire va du Requiem de Mozart aux cantates et Passions de Bach (Messe en si), Vêpres de Monteverdi, Messie de Händel, de Schumann au Roi David de Honegger..

Il se produit notamment au Festival des Flandres (Belgique), au Festival de Rheingau (Allemagne), à Nantes, Bilbao, Lisbonne, Varsovie et Tokyo, à Lyon, au Festival de La Roque d'Anthéron, à Vienne (« Resonanzen »), à Venise, au Festival International de Sion, au Canada, aux concerts « Bach en Combrailles ». Il collabore avec l'Ensemble Gli Angeli Genève (MacLeod), avec l'ensemble Ricercar Consort (Philippe Pierlot), avec Les Solistes de Lyon (Tétu) et l'Ensemble Vocal Séquence (L. Gay).

Sur scène, on l'entend dans Orphée aux Enfers d'Offenbach, Moskva Tcheriomuchki de Chostakovitch, Le Chevalier de la Force dans Dialogues des Carmélites de Poulenc. A l'Opéra de Lausanne il incarne Mister Owen dans Postcard from Morocco de Dominick Argento, Clem/Alfred dans Le Petit Ramoneur de Britten, Normanno



dans Lucia di Lammermoor de Donizetti. On l'applaudit aux Opéras de Fribourg, Dijon et Besançon, en Lorraine, à Venise (La Fenice, Teatro Malibran), Gérone, Besançon, Nîmes, Toulouse et au Festival d'Edimbourg, notamment.

Il travaille sous la direction de chefs tels que Rinaldo Alessandrini, Michel Corboz, William Christie, Christian Zacharias, Ton Koopman, Gabriel Garrido, Philippe Pierlot, Kristjan Järvi, Jean-Marc Aymes, Leonardo García Alarcón... A son actif encore, nombre de réalisations discographiques.

Jean-Luc Waeber

basse

Né à Fribourg, Jean-Luc Waeber obtient au Conservatoire de cette ville le diplôme d'enseignement de la musique et du chant en 2002. En parallèle il étudie le piano, le violoncelle, la direction chorale et le chant. Il suit les cours de Marie-Françoise Schuwey, puis de Michel Brodard à la HEM de Lucerne et à la HEM Lausanne (site Fribourg) où il obtient le diplôme d'enseignement du chant en 2009. Il se perfectionne auprès de Scot Weir et Siegfried Lorenz à Berlin.



Soliste ou choriste de l'Ensemble vocal Orlando et de l'Ensemble Vocal de Lausanne, il chante ensuite dans divers festivals en Suisse et à l'étranger. Privilégiant le répertoire d'oratorio (de la Renaissance au 20e siècle), il se produit également en récital (lieder de Schumann et Brahms, «Nuits d'été» de Berlioz).

A la scène, il a interprété De Verbois dans «Fortunio» de Messager et Cesare dans «Viva la Mamma» de Donizetti en 2012 à Fribourg, puis en 2014 à Metz, ainsi que Masetto dans «Don Giovanni» de Mozart.

Egalement passionné de direction chorale et d'orchestre, Jean-Luc Waeber suit les cours d'Eric Bauer à Genève de 1998 à 2002 et dirige diverses formations instrumentales, le Chœur paroissial d'Ecuvillens-Posieux notamment. Et il dirige le CUJM, Chœur de l'Université et des Jeunesses musicales de Fribourg.